



УДК 821.111

В.Ю. Новикова,

К.А. Феклина

Феклина Кристина Александровна, студентка Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), kfeklina@bk.ru

Новикова Валерия Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), gandzi@yandex.ru

САМУИЛ МАРШАК – ПЕРЕВОДЧИК ЛИРИКИ

РОБЕРТА БЕРНСА

Статья рассматривает отдельные аспекты переводов лирики шотландского поэта Роберта Бернса, сделанных С.Я. Маршаком и сопоставляет их с работами других переводчиков.

Ключевые слова: перевод, лирика.

V.Yu. Novikova,

K.A. Feklina

Feklina Kristina Aleksandrovna, student of Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, 40 let Pobedy str., 33), kfeklina@bk.ru

Novikova Valeriya Yurievna, candidate of philological sciences, associate professor of Russian and Foreign Languages and Literature Department (Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, 40 let Pobedy str., 33)), gandzi@yandex.ru

SAMUIL MARSHAK – TRANSLATOR OF ROBERT BURNS' LYRICS

The article deals with certain aspects of Scottish poet Robert Burns' lyrics' translations made by S.Ya. Marshak and compares them with works of other translators.

Keywords: translation, lyrics.

Перевод – тонкое искусство и, без сомнения, кропотливая работа, в которой переводчик, словно кузнец, искусно куёт аутентичные слова, придавая им форму, звучание и смысл на родном языке. Хорошие переводчики даны нам от Бога, таким был Самуил Яковлевич Маршак.

Самуил Маршак (1887–1964) – поэт, драматург, литературный критик и один из выдающихся поэтов-переводчиков СССР и России. Он родился в еврейской семье, школьные годы провел в городе Острогжске под Воронежем в гимназии, где он увлекся классической поэзией и пробовался в литературе. После свадьбы он со своей женой Софьей переехал в Англию, где в 1912 году поступил в университет в Лондоне. Там и началась его переводческая дорога длиною в жизнь. Учась в Лондоне, Маршак начал переводить на русский язык сонеты В. Шекспира, стихотворения У. Блейка, Р. Кипплинга, Дж.Г. Байрона, баллады и песни Р. Бернса.

При переводе произведений английской классической литературы Маршак использовал все богатство русского языка, одновременно сохранив смысл оригинала. Читая Байрона или Бернса в его переводе, мы думаем, что проглатываем подлинник, потому что переводчику удалось сохранить тонкую грань между иноязычным текстом и его интерпретацией на русском языке. В процессе перевода Маршак чувствовал своего зарубежного собрата по перу, его характер, взгляды на жизнь в ту пору, в которой он жил.

Одним из самых любимых поэтов Маршака был Роберт Бернс (1759–1796). Бернс – удивительный феномен европейской поэзии. Люди его

положения в то время не могли заниматься литературой, это была привилегия представителей высших социальных классов. Бернс был родом из шотландской крестьянской семьи и большую часть своей жизни провел в поле. Он сочинял стихи прямо за работой, писал о том, что наблюдал: о возвращении солдата домой, девушке у дороги, расставании влюбленных или их встрече. Бернс был поэтом-демократом, смелым и дерзким, в стихах сражающимся за национальную независимость, исполненный гордости за свой народ. Роберт Бернс по праву считается великим поэтом Шотландии.

«Среди наиболее известных произведений Бернса «Джон Ячменное Зерно» – классическая баллада, гимн труду и воле к жизни, «Честная бедность» и «Дерево свободы» – отклик на события Великой французской революции. Но у него есть и другие стихи – чистые и трогательные песни любви, такие как «Ты меня оставил Джеми», «В полях под снегом и дождем...» [2].

Популярность Роберта Бернса очень высока в России и поэтому насчитывается огромное количество переводов его произведений. Чтобы почувствовать гениальность и тонкость работы Маршака нужно проанализировать и сравнить разные переводы одного и того же стихотворения. Рассмотрим отрывок из одного знаменитого творения Бернса – «Джон Ячменное Зерно».

There was three kings into the east,
Three kings both great and high,
And they hae swern a solemn oath
John Barleycorn should died [4].

В свое время это стихотворение переводилось М. Михайловым и звучало так:

Когда-то сильных три *царя*

Царили *заодно*

И *порешили*: «Сгинь ты, Джон Ячменное зерно» [1].

По всей видимости, уместней были бы «короли» нежели «цари»; неудачно также слово «заодно», а предложение в кавычках представляет собой какое-то проклятие или заклинание, хотя в тексте оригинала это схоже с приговором и решением суда; употребление слова «порешили» тоже нарушает баланс четверостишия. Более того, М. Михайлов рифмует через строку (вторую с четвертой), что обедняет музыкальную ритмику строфы.

Еще одним малоудачным вариантом, на наш взгляд, является перевод Э. Багрицкого:

Три короля *из трех сторон*

Решили заодно:

– Ты должен сгинуть, *юный Джон*

Ячменное Зерно! [1].

Здесь мы уже видим употребление «короли», но то, что они «из трех сторон» – совершенно нецелесообразно и малопонятно в контексте всего стихотворения. А вот выражение «заодно» приобрело уже другой оттенок, другое звучание. Уместным является словоупотребление «должен», так как соответствует оригиналу, слово «юный» в свою очередь является лишним.

Самым мелодичным и грамотно составленным вариантом по праву считается труд Самуила Маршака:

Трех королей разгневал он,

И было решено,

Что навсегда погибнет Джон

Ячменное Зерно [1, с.28].

В его переводе ни одно слово не выступает отдельно, оно цепко связано со всеми остальными.

Другим образцом совершенного перевода, порождающим музыку, выступает стихотворение «Ты меня оставил, Джеми...»:

Thou hast left me ever, Jamie,

Thou hast left me ever;

Thou has left me ever, Jamie,

Thou hast left me ever:
Aften hast thou vow'd that Death
Only should us sever;
Now thou'st left thy lass for aye-
I maun see thee never, Jamie,
I'll see thee never [5].

Ты меня оставил, Джеми.
Ты меня оставил,
Навсегда оставил, Джеми,
Навсегда оставил.
Ты шутил со мною, милый,
Ты со мной лукавил,
Клялся помнить до могилы,
А потом оставил, Джеми,
А потом оставил... [1, с. 46].

Маршак смог передать музыку шотландского слова, сохранив при этом русскую самобытность.

Лирике Бернса в переводе С.Я. Маршака свойственна свободная поэтическая речь, сорвно он сам писал по-русски. «Маршак сделал Бернса русским, оставив его шотландцем», – сказал Александр Твардовский [4].

За переводы Роберта Бернса Маршак был удостоен звания почетного гражданина Шотландии.

Список используемой литературы:

1. *Бернс Р.* Стихотворения. Поэмы. Шотландские баллады. М.: Художественная литература. 1976. 448 с.

2. Национальная детская библиотека Республики Коми им. С.Я. Маршака. URL:

http://www.ndbmarshak.ru/page/levoe_menju.sya_marshak.tvorchestvo.v_perevod_ah_marshaka/ (дата обращения: 11.03.2017).

3. *Твардовский А.Т.* Статьи и заметки о литературе. URL: <http://s-marshak.ru/works/trans/predislovie01.htm> (дата обращения: 11.03.2017).

4. Robert Burns // Burns R. John Barleycorn. URL: <http://www.robertburns.org/works/27.shtml> (дата обращения: 11.03.2017).

5. Robert Burns // Burns R. Thou hast left me ever, Jamie... URL: <http://www.robertburns.org/works/431.shtml> (дата обращения: 11.03.2017).